

“TRANSLATION CHALLENGES OF RELIGIOUS METAPHORICAL PHRASEOLOGICAL UNITS FROM UZBEK INTO ENGLISH”

Abduvohidova Dilnoza

Boborahim qizi

Termiz State University

1st year Master's student (125-group, Linguistics)

E-mail: dilnozaabduvokhidov@gmail.com

+998944111904

Abstract : The present study is devoted to the analysis and elucidation of the challenges arising in the process of translating religious metaphorical phraseological units from Uzbek into English from both linguistic and cultural perspectives. The primary objective of this research is to identify the semantic, pragmatic, and conceptual discrepancies encountered in the translation of such units and to develop effective strategies for overcoming them. The study adopts a qualitative research design, employing comparative and contrastive analysis of selected Uzbek religious phraseological expressions alongside their English counterparts. The findings indicate that the principal difficulties and divergences in translation stem from culture-specific features, the inherent particularities of religious concepts, and the lack of direct equivalents in the target language. Moreover, the study reveals the risk of partial semantic loss or misinterpretation of metaphorical meaning during the translation process. Based on the results obtained, it is argued that the use of explanatory techniques, adaptation strategies, and functional equivalence significantly contributes to achieving translation adequacy. The conclusions demonstrate that the translation of religious metaphorical phraseologism constitutes a highly complex process, requiring from the translator not only advanced linguistic competence but also profound cultural awareness and sensitivity to religious nuances.

Keywords: religious phraseologisms, metaphor, translation challenges, Uzbek–English translation, intercultural communication, semantic equivalence, cognitive linguistics

In the contemporary era of globalization, the rapid expansion and intensification of intercultural and interlingual communication have significantly enhanced both the theoretical and practical importance of translation activity. It is particularly noteworthy that the adequate rendering of linguocultural units embodying national and cultural specificity—especially religious metaphorical phraseologisms—from one language

into another constitutes one of the most complex and pressing issues in modern translation studies. Religious metaphorical phraseological units in the Uzbek language represent essential linguocultural phenomena that reflect the historically formed religious worldview, mentality, traditions, and value system of the Uzbek people, thereby necessitating thorough scholarly investigation.

These units are characterized by their multilayered semantic structure, figurative nature, and rich connotative meaning, which give rise to numerous linguistic, cognitive, and pragmatic challenges in the process of translation into English. In particular, metaphorical representations associated with religious concepts in the source language frequently lack direct equivalents in the target language, resulting in semantic loss, shifts in meaning, or potential misinterpretation. Furthermore, discrepancies in cultural background and religious cognition inherent in the two languages serve as significant obstacles to achieving translation adequacy.

The relevance of the present study lies in the fact that the translation of religious phraseological units has not yet been sufficiently explored in a comprehensive and systematic manner, thereby underscoring the necessity for in-depth analysis. From this perspective, the study aims to provide a theoretically grounded examination of the translation features of religious metaphorical phraseologisms within the Uzbek–English language pair.

The primary objective of this research is to identify the semantic, pragmatic, and linguocultural challenges that arise in the translation of Uzbek religious metaphorical phraseologisms into English and to develop effective strategic approaches for overcoming them. To achieve this objective, the following tasks have been established: to examine the theoretical foundations of religious metaphorical phraseologisms; to analyze their linguistic and semantic characteristics; to identify the principal challenges encountered in the translation process; and to evaluate the effectiveness of various translation strategies through practical examples.

The object of the study comprises religious metaphorical phraseological units in the Uzbek language, whereas the subject of the research focuses on the linguistic, semantic, and cultural challenges arising in their translation into English. The study employs a комплекс methodology, integrating comparative-analytical, descriptive, contextual, and linguocultural methods of analysis.

References:

1. Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3rd ed.). Routledge.
2. Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.

3. Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating*. Brill.
4. Larson, M. L. (1998). *Meaning-Based Translation: A Guide to Cross-Language Equivalence* (2nd ed.). University Press of America.
5. Lakoff, G., & Johnson, M. (1980). *Metaphors We Live By*. University of Chicago Press.
6. Kövecses, Z. (2010). *Metaphor: A Practical Introduction* (2nd ed.). Oxford University Press.
7. House, J. (2015). *Translation Quality Assessment: Past and Present*. Routledge.
8. Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). Routledge.